Porównanie tłumaczeń Hioba 39:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Drze kopytami (ziemię) i cieszy się swą siłą, wybiega na spotkanie oręża. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Drze kopytami ziemię, cieszy się swoją siłą, wybiega na spotkanie oręża! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Grzebie *kopytem* w ziemi i cieszy się *swą* siłą, biegnie przeciwko uzbrojonym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Według czasu podnosi się ku górze, a naśmiewa się z konia i z jeźdźca jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kopie ziemię kopytem, wyskakuje śmiele, bieży przeciw zbrojnym, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W dolinie bije kopytem radośnie, z mocą się rzuca na oręż, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Drze kopytami ziemię, dumny ze swej siły, wybiega na spotkanie zbrojnych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Grzebie kopytem w ziemi, dumny ze swojej siły, i biegnie ochoczo przeciw uzbrojonym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rozbija kopytami twardą ziemię, cieszy się swą siłą i pędzi do boju. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kopytem bije o ziemię, cieszy się swą siłą, pędzi na spotkanie z uzbrojonymi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Копаючи герцює в рівнині, виходить на долину зі силою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jego kopyta ryją grunt, cieszy się swoją siłą i wyrusza na spotkanie zbroi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kopytami bije na nizinie i wielce się raduje mocą: wyrusza naprzeciw zbroi. |